

Верещагина Елена Юрьевна,

кандидат филологических наук, заведующая кафедрой общего и германского языкознания Гуманитарного института ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова», г. Северодвинск
helin2@mail.ru



Работа с толковым словарем DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch на уроках немецкого языка

Аннотация. В статье представлены рекомендации по работе с толковым словарем DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch на уроках немецкого языка; предлагается комплекс упражнений, направленных на формирование навыков работы со словарем и отработку интерперсональной лексики.

Ключевые слова: толковый словарь, интерперсональные существительные, урок немецкого языка, упражнение.

Раздел: (01) педагогика; история педагогики и образования; теория и методика обучения и воспитания (по предметным областям).

Неотъемлемой составляющей изучения иностранного языка является использование справочной литературы и лексикографических источников. Работа со словарями на уроках иностранного языка направлена на обогащение словарного запаса учащихся. Она обеспечивает богатство словаря школьников как одного из признаков их общего развития и вырабатывает у учащихся потребность к самостоятельному и творческому поиску слов, необходимых для речевой деятельности, значительно расширяет сведения о лексическом богатстве изучаемого языка. При этом работа с лексикографическими источниками – это наиболее индивидуализированный и самостоятельный вид учебной деятельности учащихся [1]. Опыт работы со словарем формирует у учащихся следующие лексические знания и навыки: запоминание звукового и графического образа слов; навыки грамматического анализа слов; навыки смыслового анализа слов; осознание места слова в лексической системе языка; приобретение сведений об ассоциативных возможностях слова; умение составлять словосочетания [2].

Как правило, в практике преподавания немецкого языка учащимся рекомендуются билингвистические или двуязычные словари, которые содержат слова на иностранном языке и их перевод на родной язык учащегося или наоборот. Естественно, что начинать нужно с билингвистического словаря, поскольку его назначение в том, чтобы быть просто ключом к пониманию [3]. Однако по мере того, как ученик становится компетентнее в изучаемом языке, он должен переходить от двуязычных словарей (например, немецко-русского или русско-немецкого) к использованию монолингвистических лексикографических источников, то есть немецко-немецких словарей. Подобного рода словари получили наименование «толковые».

Толковые словари – основной тип лингвистических словарей. Впервые термин употребил для определения типа своего словаря В. И. Даль, который написал на титуле: «Словарь назван толковым, потому что он не только переводит одно слово другим, но толкует, объясняет подробности значения слов и понятий, им подчиненных» [4]. В толковом словаре излагаются общие гносеологические (познавательные) и лингвистические сведения о слове в основном в форме обыденных понятий и (редко) кратких научных понятий [5].

В современной лексикографической практике имеется большое количество толковых словарей немецкого языка. В данной статье привлекаются данные немецкоязычного толкового словаря DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch [6]. Это объясняется тем, что указанный словарь признан авторитетным лексикографическим источником в германистике. Нормативные сведения о современном немецком языке помещены в данном толковом словаре наиболее полно, так как отвечают требованиям «качественной полноты описания словарного состава, многоаспектной, полифункциональной характеристики лексических единиц» [7]. Так, В. Д. Девкин пишет: «Обилие словарей может неопытного человека сбить с толку. Поэтому целесообразно рекомендовать сразу же лучшее. Если новый десяти томник Дуден покажется отпугивающе громоздким, достаточной его заменой может послужить DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch» [8].

Толковый словарь состоит из словарных статей, в которых помещается заглавное слово и под ним фиксируется толкование слова. Словарь DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch имеет алфавитный порядок слов, при этом заглавное слово выделяется полужирным шрифтом. В толковом словаре алфавитный порядок соблюдается не только по первым буквам слов, но и по следующим за первой. Если же слово имеет вариант, следующий за ним непосредственно по алфавиту, то он выделяется также полужирно и отделяется запятой (**Fries**, (Fachspr. auch) **Friese**). В случае, когда вариант слова следует за ним не в алфавитном порядке, он обозначается обычным шрифтом (**Abenteuerin**: ↑Abenteurerin). В своем же алфавитном порядке он возникает также полужирным шрифтом как слово со ссылкой на основную форму (**Abenteurerin**, (gek. auch) Abenteuerin).

Словарная статья в толковом словаре является краткой лингвистической энциклопедией о слове, его лексикографическим описанием. В статье выделяются следующие структурные компоненты: 1) заглавное слово; 2) толкование слова: а) система грамматических, стиливых и стилистических помет; б) дефиниция (определение) лексического значения; в) иллюстративный материал как средство семантизации (подтверждение толкования) слова; 3) фразеологизмы по опорному для них компоненту – заглавному слову статьи; 4) производные слова [9]. Рассмотрим структуру словарной статьи немецкоязычного источника DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch. Цифры над словами дифференцируют одинаковые по звучанию, но различные семантически или грамматически (¹**Band**, das; ²**Band**, der; ³**Band**, die). У существительных в словарных статьях дается указание на род и окончания единственного числа родительного падежа и множественного числа именительного падежа через запятую (**Bekanntschaft**, die; -, -en). У остальных грамматические характеристики даются в угловых скобках (**bis** : I. <Präp.>...II. <Adv.>...III. <Konj.>...). Получает освещение в анализируемом лексикографическом источнике и информация фонетического рода. Вертикальные полосы в словах разделяют их на слоги (**Be|kannt|schaft**). Точка под гласным указывает на ударный краткий, а штрих – на ударный долгий (**ab|bedingen**, **Abenteurerin**). Транскрипция ставится в квадратных скобках только у тех слов, произношение которых вызывает трудности (**Handy** ['hɛndi]). Указание на происхождение слова дается в квадратных скобках (Liebe, [mhd. Liebe, ahd. Liubī, zu ↑lieb]). Стилистические характеристики даются в круглых скобках. Они указывают, для каких стилей немецкого языка слово наиболее характерно, какую эмоциональную окраску оно имеет. Одновременно стилистические пометы как бы предупреждают о возможных ошибках, о стилистически неуместном употреблении слова (Schwarzmalerei, (ugs.)). Очень важным элементом в словарных статьях DUDEN. Deutsches Universalwörter-

buch является иллюстративный материал: объяснение значений слова сопровождается цитатами из художественной литературы, в которой данное слово употреблено, пословицами и поговорками или короткими предложениями, словосочетаниями, составленными автором словаря. В иллюстративных примерах заглавное слово обычно обозначается начальной буквой (**Bekanntschaft**: 1. *das Bekanntsein; Kontakt, persönliche Beziehung*: eine B. anknüpfen; jmds. B. machen; mit etwas B. machen. 2. *Mensch od. Kreis von Menschen, die jmd. kennt; Bekanntkreis*: sie brachte ihre neue B. mit). В конце словарной статьи некоторых лексем приводятся устойчивые обороты, содержащие данное слово с их толкованием. В толковом словаре также раскрываются толкования сокращений с помощью знака равно (**BGB** = Bürgerliches Gesetzbuch).

Как видим, вся система помет рассматриваемого толкового немецкоязычного словаря – и грамматических, и стилистических – способствует выполнению той функции, которую имеют толковые словари: они учат правильно понимать и употреблять слова, соблюдать лексические, грамматические и стилистические нормы современного немецкого языка, то есть формируют необходимые умения и навыки, описанные выше. Однако сформированное умение работы с монологическими толковыми словарями требует специальных упражнений.

Приведем ряд упражнений, представляющих собой задания различного характера, которые направлены, во-первых, на отработку соответственного лексического материала, во-вторых, на активизацию навыков работы школьников с немецко-немецкими лексикографическими источниками. Отметим, что лексическим материалом служат интерперсональные имена существительные, то есть существительные, называющие межличностные отношения в современном немецком языке. Данные лексические единицы обладают рядом специфических особенностей лексикографирования в словаре DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch, рассмотренных автором данной работы ранее [10].

1. Прочитайте дефиниции из словаря “Duden. Deutsches Universalwörterbuch”.

Liebe, die; -, -n [mhd. liebe, ahd. liubi, zu lieb]: 1. **a)** *starkes Gefühl des Hingezogeneins*: mütterliche, kindliche, reine, innige L.; die L. der Eltern; seine L. zu ihr war groß; Gottes L.; um L. bitten, flehen; das tut der L. keinen Abbruch (ugs.; 1. *das schadet nichts, ist einerlei*. 2. *das beeinträchtigt, mindert nicht die Sympathie, Zuneigung*); bei aller L. (*bei allem Verständnis*); **b)** *auf starker körperlicher, geistiger, seelischer Anziehung beruhende Bindung an einen bestimmten Menschen [des anderen Geschlechts], verbunden mit dem Wunsch nach Zusammensein, Hingabe*: die wahre, große L.; eine heimliche, leidenschaftliche L.; eheliche, platonische L.; eine L. unter Männern; seine L. zu ihr erlosch, erkaltete; sie erwiderte seine L. nicht; [keine] L. für jmdn. empfinden, fühlen; jmdm. seine L. gestehen, zeigen, beteuern, verheimlichen; jmdm. L. schwören; aus L. heiraten; alte L. rostet nicht; die L. geht durch den Magen (scherzh.; *wer gut kochen kann, gewinnt leicht die Zuneigung anderer*); L. macht blind; wo die L. hinfällt (Ausspruch der Verwunderung im Zusammenhang mit dem Partner, den jmd. gewählt hat); ***L. auf den ersten Blick** (*spontanes Empfinden von Liebe bei der ersten Begegnung*); 2. **a)** *gefühlsbetonte Beziehung zu einer Sache, Idee*: die L. zur Kunst, zum Geld, zum Beruf; ihre L. zum Detail; meine ganze L. gehört dem Meer; aus L. zur Sache; **b)** ***mit L.** (*mit großer Sorgfalt u. innerer Anteilnahme*): mit L. kochen, den Tisch decken. 3. *Gefälligkeit; freundschaftlicher Dienst*: jmdm. eine L. erweisen; tu mir die L. und geh zu ihr; eine L. ist der anderen wert. 4. (ugs.) *geliebter Mensch*: sie war meine erste, große L., ist eine alte L. von mir. [11]

Freundschaft, die; -, -en [mhd. vriuntschaft, ahd. friuntscaf; 1b, c: nach gleichbed. russ. družba]: 1. **a)** *auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander*: eine innige F.; die F. zwischen den Kindern; uns verbindet eine tiefe F.; so weit geht die F. nicht (*das kommt nicht in Betracht*); mit jmdm. F. schließen; etw. aus F. tun;

jmdm. in F. verbunden sein; ich sage es dir in aller F. (*mit Wohlwollen*); **b)** (DDR) Gruß der Freien Deutschen Jugend: sich mit dem Gruß »F.!« verabschieden. **2.** (selten) *Kreis der Personen, mit denen jmd. bekannt od. befreundet ist*: das ist ihre F. **3.** (landsch.) *Gesamtheit der Verwandten*: die ganze F. nahm an dem Begräbnis teil. [12]

Feindschaft, die; -, -en: **1.** *Haltung einem anderen Menschen gegenüber, die von dem Wunsch bestimmt ist, diesem zu schaden, ihn zu bekämpfen od. sogar zu vernichten*: sich jmds. F. zuziehen; ihr Verhältnis ist von jeher durch gegenseitige F. bestimmt. **2.** <Pl. selten> *durch gegenseitige Feindschaft geprägte Beziehung zwischen Menschen*: [mit jmdm.] in F. leben. [13]

2. Назовите все значения слов.

Freundschaft –

1. _____
2. _____
3. _____

Feindschaft –

1. _____
2. _____

Liebe –

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

3. Найдите в дефинициях следующие немецкие эквиваленты.

нас связывает тесная дружба
 я говорю тебе это по дружбе
 делать что-либо по дружбе
 взаимная вражда
 жить во вражде с кем-либо
 настоящая любовь
 жениться по любви
 любовь с первого взгляда
 старая любовь не ржавеет
 готовить с любовью

4. Назовите русскоязычные эквиваленты представленных в дефинициях пословиц и устойчивых выражений.

so weit geht die Freundschaft nicht
 das tut der Liebe keinen Abbruch
 alte Liebe rostet nicht
 die Liebe geht durch den Magen
 Liebe macht blind
 wo die Liebe hinfällt

5. Соотнесите заглавные слова и толкования следующих слов.

die Bruderliebe	a) die Liebe zwischen Schwestern
die Schwesternliebe	b) die Liebe einer Mutter
die Kindesliebe	c) die Liebe zum Menschen

die Mutterliebe
 die Menschenliebe
 die Vaterliebe
 die Männerfreundschaft
 die Schwesterliebe
 die Elternliebe
 der Menschenhass

d) die Liebe einer Schwester
 e) der Hass gegen die Menschen
 f) die Liebe eines Bruders
 g) die Liebe der Eltern
 h) die Liebe eines Vaters
 i) die Liebe eines Kindes
 j) die Freundschaft zwischen Männern

6. Соотнесите заглавные слова и дефиниции из словаря “Duden. Deutsches Universalwörterbuch”.

Liebesbeziehung	die: 1. (selten) <i>Liebe, die jmd. in seiner Jugendzeit zu jmdm. empfunden hat, die zwei Personen in ihrer Jugend miteinander verbunden hat: er hat nach vielen Jahren seine J. wieder getroffen; sie war eine seiner -n.</i> [14]
Jugendliebe	
Nachbarschaft	die: <i>von Liebe bestimmte Beziehung zwischen zwei Menschen: eine L. eingehen; eine L. zu jmdm. haben.</i> [15]
Urlaubsflirt	der: <i>Flirt, den jmd. während der Zeit seines Urlaubs hat.</i> [16]
Brieffreundschaft	der: <i>Konflikt, an dem viele Länder der Welt, bes. die Großmächte beteiligt sind.</i> [17]
Weltkonflikt	die; -, -en <Pl. selten>: 1. a) <i>Gesamtheit der Nachbarn: die ganze N. konnte das Geschrei hören; b)</i> <i>Verhältnis zwischen Nachbarn: [eine] gute N. halten.</i> 2. <i>unmittelbare räumliche Nähe zu jmdm., etw.: in der N. wohnen.</i> [18]

7. Запишите немецкоязычные толкования данных слов.

die Bruderliebe	любовь брата	<i>die Liebe eines Bruders</i>
die Elternliebe	любовь родителей	...
der Familienkrach	ссора в семье	
die Frauenfeindlichkeit	вражда между женщинами	
die Gattenliebe	любовь между супругами	
die Jugendliebe	юношеская любовь	
die Kindesliebe	любовь ребенка	
die Männerfreundschaft	дружба между мужчинами	
der Menschenhass	человеконенавистничество	
die Menschenliebe	человеколюбие	
die Mutterliebe	любовь матери	
der Parteienzwist	ссора между партиями	
die Schwesterliebe	любовь сестры	
die Schwesternliebe	любовь между сестрами	
die Vaterliebe	любовь отца	

8. Найдите дефиниции следующих слов в словаре “Duden. Deutsches Universalwörterbuch”.

die Bruderliebe
 die Elternliebe
 die Gegenliebe
 die Jugendliebe
 die Kindesliebe
 die Mutterliebe
 die Schwesterliebe
 die Vaterliebe

9. Найдите «лишнее» слово в ряду. Объясните свой выбор.

Bruderliebe, Elternliebe, Schwesterliebe, Deutschenhass
Klassenhass, Familienkrach, Zweierbeziehung, Frauenfeindlichkeit
Mutterliebe, Schwesterliebe, Bruderliebe, Schwesternliebe

10. Дайте собственные толкования следующих слов.

der Deutschenhass
 der Fremdenhass
 der Klassenhass
 der Rassenhass
 der Menschenhass

11. Выбери правильный вариант ответа.

- Starkes Gefühl des Hingezogeneins ist...
 - die Freundschaft
 - die Feindschaft
 - die Liebe
- Die Bruderliebe ist die Liebe ...
 - eines Bruders
 - einer Schwester
 - eines Vaters
- Liebe, die jmd. in seiner Jugendzeit zu jmdm. empfunden hat, die zwei Personen in ihrer Jugend miteinander verbunden hat, ist ...
 - die Gegenliebe
 - die Jugendliebe
 - die Affenliebe
- Wenn der Mann die Frau so stark liebt, dass er nichts an ihr aussetzt, sagt man...
 - Liebe macht blind.
 - Nur eine Mutter weiß allein, was lieben heißt und glücklich sein.
 - Ein einziges auf Erden ist nur schöner und besser als das Weib – das ist die Mutter.
- Finde das unpassende Substantiv: der Deutschenhass, der Fremdenhass, der Klassenhass, der Parteienzwist.
 - der Deutschenhass
 - der Parteienzwist
 - der Fremdenhass
- Die Gegenliebe ist ...
 - erwiderte Liebe
 - die Liebe zwischen zwei Partnern

c) die Liebe in der Jugendzeit

7. «Дружба между мужчинами» ist ...

a) die Männerfreundschaft

b) die Frauenfreundschaft

c) die Nachbarschaft

8. Die Paaren, die ..., können sich nach einiger Zeit verheiraten.

a) einander hassen

b) einander lieben

c) sich miteinander immer streiten

9. Gesamtheit der Nachbarn ist ...

a) die Nachbarschaft

b) die Nachbarliebe

c) die Nachbarfreundschaft

10. Liebe ist im engeren Sinne die Bezeichnung für die stärkste Zuneigung, die Erwid-
derung...

a) bedarf

b) nicht bedarf

c) heißt

12. Прочитайте и переведите текст. Дайте толкования выделенным словам.

Die stärksten zwischenmenschlichen *Beziehungen* sind *Liebe*, *Hass* und *Freundschaft*. Freundschaft kann zwischen verschiedenen Menschen aufkommen. z.B. Die Freundschaft zwischen zwei Männern ist *Männerfreundschaft*. Aber Freundschaft zwischen Mann und Frau kann in die Liebe übergehen. Liebe ist im engeren Sinne die Bezeichnung für die stärkste *Zuneigung*, die ein Mensch für einen anderen Menschen zu empfinden in der Lage ist. Der *Erwiderung* bedarf sie nicht. Es gibt verschiedene Arten der Liebe. Eine besondere Rolle nimmt in vielen Gesellschaften die *Gattenliebe*, oder die eheliche Liebe ein, die oftmals Exklusivität für sich in Anspruch nimmt. Neben der partnerschaftlichen Liebe sind insbesondere die Liebe zwischen engen Verwandten (z.B. *Vaterliebe*, *Mutterliebe*, *Kindesliebe*) und die *Freundesliebe* in menschlichen Gemeinschaften von größter Bedeutung. Das entgegengesetzte *Verhältnis* zur Liebe ist Hass. Hass ist eine menschliche Emotion scharfer und anhaltender *Antipathie*. Hass kann nicht nur zwischen zwei Menschen, sondern auch gegen Rassen, Nationen, Klassen usw. sein, z.B. *Rassenhass*, *Deutschenhass*, *Klassenhass*. Das ist persönliche Wahl jedes Menschen zu lieben, zu hassen oder Freude zu werden.

13. Переведите на немецкий язык.

Она скрывала от родителей свою юношескую любовь.

Их семейные ссоры приводили ребенка в ужас.

После войны у него появилась ненависть к людям другой расы.

Ссора между партиями особенно накалилась во время выборов.

Дружба между мужчинами исчезает, когда они влюбляются в одну женщину.

14. Прокомментируйте высказывания и пословицы.

Liebe macht blind.

Nur eine Mutter weiß allein, was lieben heißt und glücklich sein.

Ein einziges auf Erden ist nur schöner und besser als das Weib – das ist die Mutter.

Приведенные упражнения имеют не только репродуктивный, но и продуктивный характер и решают, на наш взгляд, несколько методических задач. Лексикографическая направленность представленных заданий позволит учителям иностранного

языка оптимизировать работу, направленную на формирование лингвистической компетенций школьников, путем совершенствования умений работы со словарем. Кроме того, они способствуют усвоению соответствующего лексического материала.

Ссылки на источники

1. Бутаев Ш. Т. О методике совершенствования работы со словарем // Молодой ученый. – 2012. – № 10. – С. 326.
2. Там же. – С. 327.
3. Белова С. А. Использование словарей (в том числе и интерактивных приложений к ним на CD) на уроках английского языка в средней школе). – URL: <http://pandia.org/text/78/345/1750.php>.
4. Рублева О. Л. Лексикология современного русского языка: учеб. для вузов. – Владивосток: Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. – С. 29.
5. Комарова З. И., Плотникова Г. Н. Толковый словарь в общей лексикографии и терминологии // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Международной школы-семинара. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2007. – С. 130.
6. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2002. – 1892 S.
7. Гаммермайстер Г. Р. Традиции и новации в немецкой лексикографии // Современная лексикография: глобальные проблемы и национальные решения: материалы VII Международной школы-семинара. – Иваново: Изд-во Ивановского гос. ун-та, 2007. – С. 206.
8. Девкин В. Д. Немецкая лексикография. – М.: Высш. шк., 2005. – С. 9.
9. Лекант П. А. Современный русский язык: учебник для вузов. – М.: Дрофа, 2001. – С. 75–76.
10. Верещагина Е. Ю. Особенности лексикографического описания интерперсональных существительных современного немецкого языка // STUDIA LINGUISTICA. Антропоцентрическая лингвистика: проблемы и решения: сб. науч. тр. Вып. XXI. – СПб.: Политехника-сервис, 2012. – С. 328–335.
11. Duden. Deutsches Universalwörterbuch. – S. 1017.
12. Ibid. – S. 570.
13. Ibid. – S. 529.
14. Ibid. – S. 861.
15. Ibid. – S. 1018.
16. Ibid. – S. 1675.
17. Ibid. – S. 1799.
18. Ibid. – S. 1121.

Elena Vereshchagina,

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Humanitarian Institute, branch of the Northern Arctic Federal University after M.V. Lomonosov in Severodvinsk, Severodvinsk
helin2@mail.ru

Work with explanatory dictionary DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch at the German language lessons

Abstract. The paper presents recommendations on organization of the work with explanatory dictionary DUDEN. Deutsches Universalwörterbuch at the German language lessons; the complex of exercises that are devoted to working with the dictionary and training of interpersonal nouns is offered.

Key words: explanatory dictionary, interpersonal nouns, German language lesson, exercise.

References

1. Butaev, Sh. T. (2012) "O metodike sovershenstvovaniya raboty so slovarem", *Molodoj uchenyj*, № 10, p. 326 (in Russian).
2. Ibid., p. 327.
3. Belova, S. A. *Ispol'zovanie slovarej (v tom chisle i interaktivnyh prilozhenij k nim na CD) na urokah anglijskogo jazyka v srednej shkole*. Available at: <http://pandia.org/text/78/345/1750.php> (in Russian).
4. Rubleva, O. L. (2004) *Leksikologija sovremennogo russkogo jazyka: ucheb. dlja vuzov*, Izd-vo Dal'nevostochnogo un-ta, Vladivostok, p. 29 (in Russian).
5. Komarova, Z. I. & Plotnikova, G. N. (2007) "Tolkovyj slovar' v obshhej leksikografii i terminografii", *Sovremennaja leksikografija: global'nye problemy i nacional'nye reshenija: materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara*, Izd-vo Ivanovskogo gos. un-ta, Ivanovo, p. 130 (in Russian).
6. (2002) *Duden. Deutsches Universalwörterbuch*, Dudenverlag, Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich, 1892 S. (in German).

7. Gammermajster, G. R. (2007) "Tradicii i novacii v nemeckoj leksikografii", *Sovremennaja leksikografija: global'nye problemy i nacional'nye reshenija: materialy VII Mezhdunarodnoj shkoly-seminara*, Izd-vo Ivanovskogo gos. un-ta, Ivanovo, p. 206 (in Russian).
8. Devkin, V. D. (2005) *Nemeckaja leksikografija*, Vyssh. shk., Moscow, p. 9 (in Russian).
9. Lekant, P. A. (2001) *Sovremennyj russkij jazyk: uchebnik dlja vuzov*, Drofa, Moscow, pp. 75–76 (in Russian).
10. Vereshhagina, E. Ju. (2012) "Osobennosti leksikograficheskogo opisanija interpersonal'nyh sushhestvitel'nyh sovremennogo nemeckogo jazyka", *STUDIA LINGUISTICA. Antropocentricheskaja lingvistika: problemy i reshenija: sb. nauch. tr. Vyp. XXI*, Politehnika-servis, St. Petersburg, pp. 328–335 (in Russian).
11. Duden. Deutsches Universalwörterbuch, S. 1017.
12. Ibid., S. 570.
13. Ibid., S. 529.
14. Ibid., S. 861.
15. Ibid., S. 1018.
16. Ibid., S. 1675.
17. Ibid., S. 1799.
18. Ibid., S. 1121.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	16.09.15	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	18.09.15
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	18.09.15	Опубликована <i>Published</i>	30.10.15



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2015

© Верещагина Е. Ю., 2015